



CHAPITRE 61

Loi constituant La Corporation des agronomes de la province de Québec

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

CHAPTER 61

An Act to incorporate *La Corporation des agronomes de la province de Québec*

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambule.

ATTENDU que l'agronomie est l'étude des lois ou des principes qui permettent l'application des sciences à l'agriculture;

Attendu qu'il existe depuis vingt-cinq ans, dans la province de Québec, de nombreux docteurs, maîtres, licenciés, bacheliers ès sciences agricoles généralement connus sous le titre d'agronomes;

Attendu que les docteurs, maîtres, licenciés, bacheliers ès sciences agricoles poursuivent, pendant au moins quatre ans, des études particulières dans les universités de la province de Québec;

Attendu que les docteurs, maîtres, licenciés, bacheliers ès sciences agricoles et l'agronomie ont rendu des services signalés à l'agriculture de la province de Québec;

Attendu qu'il y a actuellement, dans la province de Québec, plus de six cents porteurs de diplômes agronomiques décernés par les universités de la province de Québec;

Attendu qu'il est généralement reconnu, dans la province de Québec, que les agronomes font, en fait, partie d'une corporation professionnelle; et

Attendu que l'intérêt général et particulièrement l'agriculture de la province de Québec requièrent que les agronomes soient constitués en corporation professionnelle;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS agronomy is the study of the laws or principles whereby the sciences are applied to agriculture;

Whereas for twenty-five years there have been many doctors, masters, licentiates or bachelors of agricultural science in the Province of Quebec who are generally known as agronomists;

Whereas all doctors, masters, licentiates or bachelors of agricultural science pursued special studies in the universities of the Province of Quebec, for at least four years;

Whereas the doctors, masters, licentiates and bachelors of agricultural science, and the science of agronomy, have rendered signal service to agriculture in the Province of Quebec;

Whereas there are now in the Province of Quebec more than six hundred holders of diplomas in agronomy awarded by the universities of the Province of Quebec;

Whereas it is generally recognized in the Province of Quebec that the agronomists constitute a *de facto* professional corporation; and

Whereas it is requisite in the general interest, with particular reference to agriculture in the Province of Quebec, that the agronomists be incorporated as a professional body;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi constituant La Corporation des agronomes de la province de Québec*.

1. This act may be cited as the *Act to incorporate La Corporation des agronomes de la province de Québec*.

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES.

DECLARATION AND INTERPRETATION PROVISIONS

Définitions:

2. Les mots et expressions suivants ont, dans la présente loi, le sens qui leur est donné ci-après:

2. In this act, the following words and expressions shall have the following meanings:

"La Corporation":

a) "La Corporation" ou "La Corporation générale" signifie La Corporation des agronomes de la province de Québec;

a. "The Corporation" or "the General Corporation" mean *La Corporation des agronomes de la province de Québec*; etc.;

"Membre":

b) "Membre" ou "Membre de la corporation" signifie les personnes qui sont constituées en corporation en vertu de la présente loi et celles qui feront ensuite partie de ladite Corporation;

b. "Member" or "member of the Corporation" mean the persons incorporated under this act and those who subsequently become members of the said Corporation;

"Agronome":

c) "Agronome" signifie toute personne qui détient un diplôme de docteur, de maître, de licencié, de bachelier ès sciences agricoles générales ou ès sciences agricoles spéciales, ou un diplôme jugé équivalent décerné par une université reconnue, et qui, en vertu de la présente loi, a reçu de La Corporation des agronomes de la province de Québec le titre d'agronome et est membre de ladite Corporation.

c. "Agronomist" means any person who holds a diploma of doctor, master, licentiate or bachelor of general agricultural science or of special agricultural sciences, or a diploma deemed equivalent thereto, awarded by a recognized university, and who has been given the title of agronomist, under this act, by *La Corporation des agronomes de la province de Québec* and is a member of the said Corporation.

Corporation constituée.

3. Les personnes suivantes: Henri-C. Bois, assistant-gérant, Alfred Savoie, représentant, René Monette, secrétaire-trésorier, tous trois de la cité de Montréal; Charles Gagné, professeur, et Florian Champagne, agronome régional, tous deux de Sainte-Anne-de-la-Pocatière; J. E. Roy, agronome régional, de la cité des Trois-Rivières; J.-A. Proulx, directeur des services, de la cité de Québec; J.-E. Dubé, agronome régional, de Carleton; H.-L. Brouillard, évaluateur, de Normandin; J.-A. Ste-Marie, régisseur, de Lennoxville; J.-R. Gauthier, agronome régional, de Macamic, tous bacheliers ès sciences agricoles, forment une corporation désignée dans la présente loi par le titre de "La Corporation des agronomes de la province de Québec".

3. The following persons, to wit: Henri C. Bois, assistant manager, Alfred Savoie, agent, and René Monette, secretary-treasurer, all three of the city of Montreal; Charles Gagné, professor, and Florian Champagne, regional agronomist, both of Ste. Anne de la Pocatière; J. E. Roy, regional agronomist, of the city of Trois-Rivières; J. A. Proulx, director of services, of the city of Quebec; J. E. Dubé, regional agronomist, of Carleton; H. L. Brouillard, appraiser, of Normandin; J. A. Ste. Marie, manager, of Lennoxville, and J. R. Gauthier, regional agronomist, of Macamic, all bachelors of agricultural science, are constituted a corporation known under this act by the name of *La Corporation des agronomes de la province de Québec*.

Membres.

A compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront également devenir membres de la Corporation les personnes qui auront été dûment admises à l'étude et à la pratique de la profession en vertu des dispositions de la présente loi et qui auront reçu de la Corporation le titre d'agronome.

From and after the date of the coming into force of this act, such persons as shall have been duly admitted to the study and practice of the profession under the provisions of this act and have been given the title of agronomist by the Corporation may also become members of the Corporation.

DES CORPORATIONS DE SECTIONS

CORPORATIONS OF SECTIONS

- Sections.** 4. Sauf le pouvoir de la Corporation d'établir de nouvelles sections, cette corporation générale est divisée en sections dont la juridiction territoriale est déterminée par le conseil général, et chacune de ces sections possède tous les pouvoirs conférés aux corporations civiles par la loi du pays, sous le nom de: "La Corporation des agronomes de la région de (Montréal, Québec, Trois-Rivières-Nicolet, Sainte-Anne-de-la-Pocatière, Rivière-du-Loup-Gaspé, Lac St-Jean-Saguenay, Abitibi et Témiscamingue, des Cantons de l'Est, Hull), suivant le cas, et chacune se compose des agronomes domiciliés dans chacune des régions respectives.
- Sceau.** 5. Chaque telle corporation doit avoir un sceau commun portant pour inscription son nom corporatif.
- Sections.** 4. Subject to the Corporation's power to establish new sections, the General Corporation is divided into sections, the territorial jurisdiction whereof shall be determined by the general council, and each of such sections shall possess all the powers conferred upon civil corporations by the law of the country, under the name of: *La Corporation des agronomes de la région de (Montréal, Québec, Trois-Rivières-Nicolet, Ste-Anne-de-la-Pocatière, Rivière-du-Loup-Gaspé, Lac St-Jean-Saguenay, Abitibi et Témiscamingue, des Cantons de l'Est, Hull),* as the case may be, and each shall be composed of the agronomists having their domicile in each of the regions respectively.
- Seal.** 5. Each such corporation shall have a common seal inscribed with its corporate name.

POUVOIRS DE LA CORPORATION

POWERS OF THE CORPORATION

- Pouvoirs corporatifs.** 6. La Corporation possède tous les pouvoirs conférés aux corporations civiles par la loi du pays et tous ceux qui lui sont nécessaires pour atteindre ses fins, et plus généralement ceux qui peuvent être exercés par les corporations professionnelles dans la province. Sans restreindre en aucune façon les pouvoirs ci-dessus mentionnés, la Corporation peut:
- Ester en justice, etc.;** 1° Ester en justice; acquérir, posséder, administrer, vendre, louer, échanger, céder, en tout ou en partie, des biens meubles et immeubles sis dans la province de Québec, ou autrement en disposer, mais la valeur réelle des immeubles possédés par la Corporation ne doit pas excéder deux cent mille dollars;
- Contracter, etc.;** 2° Contracter des engagements; emprunter sur son crédit; pour assurer l'exécution de ses engagements ou le remboursement de ses emprunts, hypothéquer, nantir et mettre en gage la totalité ou une partie de ses biens présents ou futurs, soit par acte d'hypothèque, soit par acte de fidéi-commis, soit de toute manière qu'elle juge convenable;
- Règlements; Régie; Discipline;** 3° Adopter des règlements:
- a) Pour sa régie interne;
- b) Pour le maintien de l'honneur, de la dignité et de la discipline de ses membres;
- Corporate powers:** 6. The Corporation shall possess all the powers conferred upon civil corporations by the law of the country and all such powers as may be necessary to attain its ends, and more generally such powers as may be exercised by professional corporations in the Province. Without in any way restricting the powers above-mentioned, the Corporation may:
1. Appear before the courts; acquire, possess, administer, sell, lease, exchange, assign, wholly or in part, moveable and immoveable property situated in the Province of Quebec, or otherwise dispose of the same, but the actual value of the immoveables possessed by the Corporation shall not exceed two hundred thousand dollars;
2. Contract obligations; borrow upon its credit and, to secure the fulfilment of its obligations or the reimbursement of its loans, hypothecate, mortgage and pledge all or part of its property, present or future, either by deed of hypothec or by trust deed or in any manner that it may deem expedient;
3. Adopt by-laws:
- a. For its internal management;
- b. For the maintenance of the honour, dignity and discipline of its members;
- Appearing before courts, etc.;**
- Contracting, etc.;**
- By-laws. Management; Discipline;**

- Suspension, etc.; c) Pour déterminer les conditions de suspension ou d'expulsion des membres de la Corporation, pourvu qu'il y ait privilège d'appel devant un comité créé à cette fin, ainsi que les conditions de réintégration desdits membres;
- Corporations de sections; d) Pour organiser des corporations de sections; pour suspendre toute corporation de section qui ne se soumet pas au désaveu d'un acte contraire aux règlements, à la bonne administration ou à la dignité de la Corporation, ou qui néglige ou refuse de faire ses rapports suivant les formules approuvées, ou de remettre des fonds appartenant à la Corporation générale; pour se faire remettre en tout temps les livres, reçus, documents ou argent de toute section suspendue;
- Contribution annuelle; e) Pour déterminer le montant de la contribution annuelle des membres de la Corporation;
- Comité de surveillance; f) Pour créer un comité, appelé comité de surveillance, qui contrôle les qualités requises des candidats à l'étude de la profession et leur admission à cette étude, et qui est composé pour l'examen à chacune des institutions mentionnées à l'article 23 de six représentants dont trois nommés par la corporation et trois par l'institution, comité qui demeure en fonctions durant trois ans, dont le quorum est de cinq et qui peut déléguer tous ou partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs membres de la Corporation;
- Examens; g) Pour définir le programme des examens d'admission à la pratique de la profession et les qualités requises des candidats;
- Comité d'examineurs; h) Pour créer un comité, appelé comité des examinateurs, qui contrôle l'admission à la pratique de la profession et qui est composé de sept représentants choisis parmi les membres de la Corporation, quatre par le conseil administratif, un par chacune des institutions mentionnées à l'article 23, comité qui demeure en fonctions durant trois ans, dont le quorum est de cinq et qui peut déléguer tous ou partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs membres de la Corporation;
- Emplois incompatibles; i) Pour déterminer les professions, métiers, industries, commerces ou charges
- c. For determining the conditions of suspension or expulsion of the members of the Corporation, provided that an appeal may be had to a committee created for such purpose, and the conditions for the reinstatement of the said members;
- d. For organizing corporations of sections, for suspending any corporation of section which does not submit to the disavowal of any act contrary to the by-laws, to the proper administration or to the dignity of the Corporation, or which neglects or refuses to make its reports in the approved form, or to hand over funds belonging to the General Corporation; for compelling the delivery to the Corporation at any time of the books, receipts, documents or monies of any suspended section;
- e. For determining the amount of the annual contribution of the members of the Corporation;
- f. For creating a committee, called the supervisory committee, which shall have control over the qualifications required of candidates for the study of the profession and their admission to such study, and which shall, for the examination at each institution mentioned in section 23, consist of six representatives, three of whom are appointed by the Corporation and three by the institution, such committee to remain in office for three years, its quorum being five, with the right to delegate all or part of its powers to one or more members of the Corporation;
- g. For determining the programme for the examinations for admission to the practice of the profession and the qualifications required of the candidates;
- h. For creating a committee, called the committee of examiners, which shall have control over the admission to the practice of the profession and shall consist of seven representatives chosen from among the members of the Corporation, four by the administrative council and one by each institution mentioned in section 23, which committee shall remain in office for three years, its quorum being five, with the right to delegate all or part of its powers to one or more members of the Corporation;
- i. For determining what professions, callings, industries, trades or offices are

Tableau
général.

incompatibles avec l'exercice de la profession d'agronome;

j) Pour la confection et la publication d'un tableau général des membres de la Corporation.

incompatible with the practice of the profession of agronomist;

j. For the making and publishing of a general list of the members of the Corporation.

List of
members.

POUVOIRS DES CORPORATIONS DE SECTIONS

POWERS OF CORPORATIONS OF SECTIONS

Pouvoirs
des cor-
porations
de sec-
tions.

7. Les corporations de sections peuvent faire des règlements:

a) Pour leur régie interne;

b) Pour l'administration de leurs biens;

c) Pour toutes matières d'intérêt général pour leurs membres, à l'exception de celles qui sont de la juridiction de la Corporation générale et qui sont visées aux alinéas c, d, e, f, g, h, i et j du paragraphe 3° de l'article 6.

7. The corporations of sections may make by-laws:

a. For their internal management;

b. For the management of their property;

c. For all matters of general interest to their members, except such as are under the jurisdiction of the General Corporation and are contemplated in sub-paragraphs c, d, e, f, g, h, i and j of paragraph 3 of section 6.

Powers of
corpora-
tions of
sections.Conflit de
règle-
ments.

8. Les règlements d'une corporation de section ne doivent pas venir en conflit avec les règlements de la Corporation générale.

8. The by-laws of any corporation of section must not conflict with the by-laws of the General Corporation.

Conflict-
ing by-
laws.Entrée en
vigueur
des règle-
ments.

9. A moins qu'ils ne fixent une autre époque, les règlements faits par les corporations de sections deviennent en vigueur à compter du jour de leur passation.

9. Unless they fix another date, the by-laws passed by the corporations of sections shall come into force as from the date of their enactment.

Coming
into force
of section
by-laws.

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX RÈGLEMENTS EN GÉNÉRAL

PROVISIONS APPLICABLE TO BY-LAWS GENERALLY

Restric-
tion.

10. Aucun des règlements édictés comme susdit ne doit contrevenir aux dispositions de la présente loi.

10. No by-law enacted as aforesaid shall contravene any provision of this act.

By-laws
restrict-
ed.Entrée en
vigueur
des règle-
ments de
la corpo-
ration.

11. A moins que le conseil général ne fixe une autre époque, les règlements de la corporation générale deviennent en vigueur trente jours après qu'ils ont été transmis par la poste, par le secrétaire-trésorier de ce conseil, au secrétaire de section.

11. Unless the general council fixes another date, the by-laws of the General Corporation shall come into force thirty days after they have been mailed by the secretary-treasurer of such council to the secretary of a section.

Coming
into force
of by-
laws of
Gen.
Corp.Tarifs
d'hono-
raires.

12. Les tarifs d'honoraires établis par règlement n'entrent en vigueur qu'après leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil et leur publication dans la Gazette officielle de Québec.

12. The tariffs of fees established by by-law shall come into force only after approval by the Lieutenant-Governor in Council and publication in the Quebec Official Gazette.

Tariffs of
fees.

REGISTRE

REGISTER

Registre
des agro-
nomes.

13. La Corporation doit, chaque année, faire imprimer, publier et garder, au se-

13. The Corporation shall cause to be printed and published each year, and shall

Register
of agron-
omists.

crétariat, pour l'information du public, et sans exiger d'honoraires, un registre exact, contenant, par ordre alphabétique de noms de famille, avec mention de leurs domiciles respectifs, les noms de toutes les personnes figurant au registre général, le premier jour de janvier de chaque année. Ce registre s'appelle "le registre des agronomes de la province de Québec"; et une copie de tel registre, paraissant avoir été imprimée et publiée comme susdit, est considérée dans toutes les cours de justice et devant tous les juges de paix et autres magistrats, comme une preuve que les personnes mentionnées audit registre y sont inscrites conformément aux dispositions de la présente loi; mais s'il arrive que le nom de quelque personne ne figure pas dans ladite copie sous la signature du secrétaire, l'inscription du nom de cette personne dans le registre même est considérée comme la preuve que cette personne a été inscrite conformément aux dispositions de la présente loi.

keep at the office of its secretary, for public information and without requiring any fees, an accurate register containing, in alphabetical order of surnames, the names of all the persons appearing in the general register on the first day of January of each year, with mention of their respective domiciles. Such register shall be called the "register of agronomists of the Province of Quebec"; and a copy of such register, purporting to have been printed and published as aforesaid, shall be accepted in any court of justice and before any justice of the peace or other magistrate, as proof that the persons mentioned in the said register are entered therein in conformity with the provisions of this act; but, if the name of any person does not appear in the said copy signed by the secretary, the entry of the name of such person in the register itself shall be accepted as proof that such person has been entered in accordance with the provisions of this act.

DU GOUVERNEMENT DE LA CORPORATION

GOVERNMENT OF THE CORPORATION

Conseil
général.

14. Les pouvoirs conférés à la Corporation générale par la présente loi appartiennent à un conseil appelé "conseil général de La Corporation des agronomes de la province de Québec", et peuvent être délégués à un conseil appelé "conseil administratif de La Corporation des agronomes de la province de Québec".

14. The powers conferred by this act upon the General Corporation shall be long to a council called the "general council of *La Corporation des agronomes de la province de Québec*", and may be delegated to a council called the "administrative council of *La Corporation des agronomes de la province de Québec*".

Composi-
tion.

15. Le conseil général de la Corporation des agronomes de la province de Québec se compose:

15. The general council of *La Corporation des agronomes de la province de Québec* shall consist of:

a) Des délégués des corporations de sections, chaque corporation de section ayant droit à un vote par cinq membres et par fraction majoritaire de cinq membres, et pouvant faire exercer ce vote à son choix par un ou plusieurs délégués;

a. The delegates from the corporations of sections, each corporation of section being entitled to one vote for every five members or major fraction of five members, and having the right, at its option, to exercise such vote by one or more delegates;

b) Des membres du conseil administratif, le secrétaire-trésorier du conseil administratif agissant comme secrétaire-trésorier du conseil général;

b. The members of the administrative council, its secretary-treasurer acting as secretary-treasurer of the general council;

c) D'un président et de deux vice-présidents élus à la majorité des voix et au scrutin secret par les membres du conseil général.

c. A president and two vice-presidents elected, by secret ballot, by the majority of the votes of the members of the general council.

Assem- blées. **16.** Le conseil général est tenu de se réunir au moins une fois par année. **16.** The general council shall meet Meetings. at least once every year.

Congrès général. **17.** Sauf pour des raisons majeures, un congrès général des membres de La Corporation des agronomes de la province de Québec doit avoir lieu chaque année au lieu et à la date de l'assemblée annuelle du conseil général; mais un tel congrès doit avoir lieu au moins tous les deux ans. **17.** Except for serious reasons, a general convention of the members of *La Corporation des agronomes de la province de Québec* must be held every year at the same place and time as the annual meeting of the general council; but such a convention must be held at least every two years. General convention.

DU CONSEIL ADMINISTRATIF

ADMINISTRATIVE COUNCIL

Conseil administratif. **18.** Le conseil administratif se compose: **18.** The administrative council shall consist of: Administrative council.
 a) Du président et des vice-présidents du conseil général de La Corporation des agronomes de la province de Québec;
 a. The president and vice-presidents of the general council of *La Corporation des agronomes de la province de Québec*;
 b) Du président du conseil de chacune des corporations de sections, ou de son substitut;
 b. The president of the council of each of the corporations of sections, or his substitute;
 c) D'un secrétaire-trésorier choisi par le conseil administratif.
 c. A secretary-treasurer chosen by the administrative council.

Assem- blées. **19.** Le conseil administratif est tenu de s'assembler au moins quatre fois par année, aux temps et lieu qu'il détermine, et de plus chaque fois qu'il en est requis par au moins trois de ses membres. **19.** The administrative council shall Meetings. meet at least four times a year, at such time and place as it may determine, and in addition it shall meet whenever thereunto required by at least three of its members.

Quorum, etc. **20.** Le quorum du conseil administratif est constitué par la majorité de ses membres. Les décisions se rendent à la majorité des suffrages des membres présents. Le président ne vote qu'en cas de partage égal des votes. Le secrétaire-trésorier n'a que voix délibérante. **20.** The quorum of the administrative Quorum, council shall consist of the majority of its members. Decisions shall be taken by the majority of the votes of the members present. The president shall vote only in the case of a tie. The secretary-treasurer may only take part in discussions, but shall not vote. etc.

DEVOIRS DES OFFICIERS

DUTIES OF OFFICERS

Devoirs des officiers. **21.** Les devoirs des officiers de la Corporation sont ceux que détermine la corporation par règlement. **21.** The duties of the officers of the Corporation shall be those assigned by the Officers' Corporation by by-law. duties.

DE L'ADMISSION À L'ÉTUDE ET À LA PRATIQUE DE LA PROFESSION

ADMISSION TO STUDY AND TO PRACTICE

1.—Admission à l'étude

1.—Admission to study

Qualités requises. **22.** Tout aspirant à l'exercice de la profession, pour être admis à l'étude de l'agronomie, doit: **22.** Every candidate for the practice Qualif- of the profession, to be admitted to the cations. study of agronomy, must:

a) Être bachelier ès arts, ou bachelier ès sciences, ou détenteur d'un "high school leaving certificate", ou avoir subi avec succès les examens d'admission à l'étude;

b) S'être conformé aux formalités imposées par la présente loi.

a. Be a bachelor of arts, a bachelor of science or the holder of a high school leaving certificate, or have successfully passed the examinations for admission to study;

b. Have complied with the formalities prescribed by this act.

Examens. 23. Les examens d'admission à l'étude que doit subir l'aspirant qui ne possède pas le diplôme de bachelier ès arts, ou de bachelier ès sciences, ou le "high school leaving certificate", sont ceux de chacune des trois institutions d'enseignement agromomique de la province de Québec: l'École supérieure d'agriculture de Sainte-Anne-de-la-Pocatière, l'Institut agricole d'Oka dirigé par La Trappe de Notre-Dame du Lac des Deux Montagnes et le Collège Macdonald.

23. The examinations for admission to study which must be taken by a candidate who does not hold a degree of bachelor of arts or bachelor of science or a high school leaving certificate, shall be those of each of the three agronomical educational institutions of the Province of Quebec: *École supérieure d'Agriculture de Ste-Anne-de-la-Pocatière, Institut agricole d'Oka* conducted by *La Trappe de Notre-Dame du Lac des Deux Montagnes* and *Macdonald College*.

Avis. 24. L'aspirant donne, avant le premier août, avis par écrit, en duplicata, au secrétaire général, de son intention de se présenter à l'étude de la profession. Cet avis comporte les renseignements suivants: le nom, le prénom, l'âge et le domicile du candidat; le nom des institutions où il a étudié; l'énumération des emplois qu'il a occupés et des métiers, industries, négoes qu'il a exercés.

24. The candidate shall, prior to the 1st of August, give written notice in duplicate to the secretary general of his intention to present himself for the study of the profession. Such notice shall contain the following information: the name in full, age and domicile of the candidate; the names of the institutions in which he has studied; an enumeration of the employments he has held and the callings, industries and businesses he has engaged in.

Documents requis. A cet avis, l'aspirant à l'étude doit annexer les documents suivants:

To such notice each candidate for admission to study must attach the following documents:

a) Un reçu du secrétaire général attestant que le candidat a payé des honoraires de deux dollars, et qu'il a déposé une somme de dix dollars;

a. A receipt from the secretary general establishing that the candidate has paid a fee of two dollars and has deposited a sum of ten dollars;

b) Un certificat de bonne conduite signé par les directeurs des institutions où il a fait ses études, ou par les professeurs particuliers sous lesquels il a étudié;

b. A certificate of good conduct signed by the heads of the institutions in which he studied, or by the individual professors under whom he studied;

c) Un certificat de bonne conduite signé par deux personnes connues favorablement dans la région où il a tenu feu et lieu, à l'exclusion des parents ou des gardiens, s'il a laissé ses études plus de six mois avant la date de sa demande d'admission;

c. A certificate of good conduct signed by two persons of good repute in the region where he lived, other than relatives or guardians, if he has ceased his studies more than six months prior to the date of his application for admission;

d) Son certificat de naissance ou, le cas échéant, un certificat de naturalisation;

d. His certificate of birth or, if there be occasion, a certificate of naturalization;

e) Son diplôme de bachelier ès arts ou ès sciences, ou son "high school leaving

e. His diploma of bachelor of arts or bachelor of science or his high school

certificate"; s'il ne détient pas de diplôme de bachelier ès arts ou ès sciences, ou de "high school leaving certificate", il doit faire connaître, avant le 15 septembre, au secrétaire général, le résultat de ses examens d'admission à l'étude, par attestation écrite.

leaving certificate and, if he is not the holder of bachelor's diploma in arts or science or of a high school leaving certificate, he must, before the 15th of September, acquaint the secretary general with the result of his examinations for admission to study, by written attestation.

2.—Admission à l'exercice

2. Admission to practice

Condi-
tions d'ad-
mission à
l'exercice.

25. Tout aspirant à l'exercice de la profession doit:

- a) Être sujet britannique;
- b) Être majeur;
- c) Avoir été admis à l'étude de l'agronomie conformément aux dispositions de la présente loi;
- d) Avoir fait, pendant au moins vingt-huit mois, des études régulières d'agronomie, dans une université ou dans une école universitaire de la province de Québec et avoir obtenu un degré en agronomie; ou à défaut, s'il n'a pas étudié dans la province de Québec:

(1) Prouver, à la satisfaction du comité des examinateurs, qu'il détient un diplôme de docteur, de maître, de licencié, de bachelier ès sciences agricoles générales ou ès sciences agricoles spéciales, ou un diplôme jugé équivalent d'une université reconnue, qu'il possède une culture générale suffisante et une formation scientifique établie par les cours suivis, et qu'il est de bonne conduite;

(2) Payer au secrétaire-trésorier de la Corporation, comme droit d'admission, des honoraires de cinquante dollars;

e) S'il a étudié dans une institution d'enseignement agronomique de la province de Québec, avoir fait un stage d'au moins quatre mois dans une entreprise agricole, ou dans un laboratoire ou dans un service de l'état s'occupant principalement d'agriculture, et ce, pendant la durée des études;

f) Payer au secrétaire général, comme droit d'admission, des honoraires de deux dollars et déposer une somme de quinze dollars, cette dernière somme étant remboursable à l'aspirant s'il n'est pas admis à l'exercice de la profession;

25. Every candidate for the practice of the profession must:

- a. Be a British subject;
- b. Be of the age of majority;
- c. Have been admitted to the study of agronomy in accordance with the provisions of this act;
- d. Have, during at least twenty-eight months, attended regular studies in agronomy in a university or university school in the Province of Quebec and have obtained a degree in agronomy; or, failing this, if he has not studied in the Province of Quebec:

(1) Prove to the satisfaction of the committee of examiners that he holds a degree of doctor, master, licentiate, bachelor of general agricultural science or of special agricultural sciences, or any degree deemed equivalent, from a recognized university, that he possesses a sufficient general knowledge and a scientific training established by the courses followed and that his conduct is good;

(2) Pay to the secretary-treasurer of the Corporation, as an entrance fee, the sum of fifty dollars;

e. If he has studied in an agronomical educational institution of the Province of Quebec, have served for a period of at least four months in an agricultural undertaking, or in a laboratory or in a state service chiefly occupied with agriculture, during the period of his studies;

f. Pay to the secretary general, as an entrance fee, two dollars and deposit a sum of fifteen dollars, the latter sum being repayable to the candidate if he is not admitted to the practice of the profession;

Require-
ments for
admission
to prac-
tice.

g) Passer avec succès, devant le comité des examinateurs, un examen écrit et oral sur les matières déterminées par le conseil administratif.

g. Successfully pass a written and an oral examination before the committee of examiners, upon the subjects determined by the administrative council.

Avis de l'aspirant.

26. L'aspirant à la profession donne, avant le premier juillet, avis par écrit, en duplicata, au secrétaire général, de son intention de se présenter à l'examen d'admission à l'exercice de la profession.

26. The candidate for the profession shall, prior to the 1st of July, give written notice, in duplicate, to the secretary general of his intention to present himself for admission to the practice of the profession.

Notice by candidate.

Cet avis contient les renseignements suivants:

Such notice shall contain the following information:

Examen écrit.

A. A l'examen écrit, l'aspirant à la profession doit indiquer ses nom, prénom, âge et domicile; la date de son admission à l'étude, la date et la nature de son degré en agronomie, sa qualité de sujet britannique.

A. For the written examination, the candidate shall indicate his name in full, age and domicile, the date of his admission to study, the date and nature of his degree in agronomy, his status as a British subject.

Written examination.

Documents requis.

Il doit produire, avec cet avis, les documents suivants:

The candidate must, with such notice, file the following documents:

Documents to be filed.

- a) Un reçu du dépôt requis par les règlements;
- b) Son certificat d'admission à l'étude;
- c) Son acte de naissance ou toute pièce équivalente; et, s'il est sujet britannique par naturalisation, les certificats de l'autorité compétente à cet effet;

a. A receipt for the deposit required by the by-laws;

d) Un certificat de bonne conduite émanant de l'institution où il a fait ses études agronomiques;

b. His certificate of admission to study;

e) Le diplôme d'agronomie universitaire.

c. His certificate of birth, or other equivalent voucher, and, if he is a British subject by naturalization, the certificates of the competent authority to that effect;

d. A certificate of good conduct issued by the institution in which he pursued his agronomical studies;

e. The university diploma in agronomy.

Examen oral.

B. A l'examen oral, l'aspirant à la profession doit indiquer les différents endroits où il a demeuré pendant son stage d'entraînement agricole, la durée de ce stage, le nom de la personne sous laquelle il a fait ce stage.

B. For the oral examination, the candidate shall indicate the various places where he lived during his period of agricultural training, the length of such period and the name of the person under whom he served the period.

Oral examination.

Documents requis.

En outre l'aspirant doit déposer les documents suivants:

The candidate must, in addition, file the following documents:

Documents to be filed.

a) Un certificat du secrétaire du comité des examinateurs attestant qu'il a subi avec succès les épreuves de l'examen écrit;

a. A certificate from the secretary of the committee of examiners stating that he has successfully undergone the written tests;

b) Un certificat de son ou de ses patrons constatant la durée du temps pendant lequel il a été sous sa ou leur direction.

b. A certificate from his patron or patrons stating the length of time during which he was under his or their direction.

Conséquence de trois échecs.

27. Tout aspirant à la profession qui échoue trois fois à l'examen écrit pour l'admission à l'exercice de la profession, tel que prescrit aux articles 25 et 26, ne peut plus être admis à subir cet examen.

27. Any candidate for admission to the profession who fails three times in the written examination for admission to practice as prescribed in sections 25 and 26 shall not be again admitted to undergo such examination.

Effect of three failures.

RÈGLEMENTS APPLICABLES AUX ASPIRANTS À
L'ÉTUDE ET L'EXERCICE DE LA PROFESSIONPROVISIONS APPLICABLE TO CANDIDATES FOR
STUDY AND FOR PRACTICESessions
d'examen.

28. Sauf le pouvoir du conseil administratif de changer, lorsqu'il le juge à propos, la date et le lieu des sessions, soit du comité de surveillance, soit du comité des examinateurs, les sessions du comité de surveillance ont lieu au cours de la première quinzaine du mois de septembre, et les sessions du comité des examinateurs, au cours de la première quinzaine du mois d'août; toutes ces sessions ont lieu dans les institutions d'enseignement argonomique de la province de Québec: l'École supérieure d'agriculture de Sainte-Anne-de-la-Pocatière, l'Institut agricole d'Oka et le Collège Macdonald.

Nombre.

Le conseil administratif, peut changer le nombre des sessions du comité des examinateurs.

Vote
majori-
taire.

29. L'aspirant à l'étude ou à l'exercice de la profession n'est admis par le comité de surveillance ou par le comité des examinateurs, suivant le cas, qu'à la majorité des voix; en cas de partage égal des voix, il est refusé.

Déclara-
tions.

30. Les déclarations de l'étudiant sont faites en conformité de l'acte de la preuve au Canada.

Formules.

Tous les avis et les certificats exigés des aspirants à l'étude et à l'exercice de la profession doivent être conformes aux formules contenues dans les règlements de la Corporation.

Interro-
gatoire
sous ser-
ment.

31. Le comité de surveillance et le comité des examinateurs ont le pouvoir d'assigner et d'interroger, sous serment administré par le secrétaire général, le candidat, et de lui poser toutes les questions pertinentes aux matières dont ils doivent s'enquérir.

Accu-
appel.

32. Toutes les décisions du comité de surveillance et du comité des examinateurs sont finales et sans appel.

Certifi-
cats et
diplômes.

33. Si le comité de surveillance, ou le comité des examinateurs, suivant le cas, constate que le candidat est de bonnes mœurs, qu'il a la compétence, les connaissances et les qualités voulues, et qu'il s'est

Sittings
of exam-
iners, etc.

28. Saving the power of the administrative council to change the date and the place of the sittings of the supervisory committee or of the committee of examiners whenever it deems fit, the sittings of the supervisory committee shall be held during the first two weeks of the month of September, and the sittings of the committee of examiners during the first two weeks of the month of August. All such sittings shall be held in the institutions of agronomical instruction in the Province of Quebec: *École supérieure d'agriculture de Ste-Anne-de-la-Pocatière, Institut agricole d'Oka and Macdonald College.*

The administrative council may change the number of the sittings of the committee of examiners.

Number
of sit-
tings.

29. A candidate for the study or the practice of the profession shall be admitted by the supervisory committee or by the committee of examiners, as the case may be, by a majority vote only, and in the case of a tie he shall be rejected.

Major-
ity vote.

30. The declarations of students shall be made in accordance with the Canada Evidence Act.

Declara-
tions.

All notices and certificates required of candidates for study and for practice of the profession must be in conformity with the forms contained in the by-laws of the Corporation.

Forms.

31. The supervisory committee and the committee of examiners shall have the power to summon the candidate and to examine him on oath, administered by the secretary general, and ask him any questions pertinent to the matters into which they are required to inquire.

Examin-
ation on
oath.

32. All decisions of the supervisory committee and of the committee of examiners shall be final and without appeal.

No
appeal.

33. If the supervisory committee or the committee of examiners, as the case may be, finds that the candidate is of good character and has the required competence, knowledge and qualifications and has

Certifi-
cate or
diploma.

en tout conformé à la loi, il est accordé à l'aspirant à l'étude un certificat d'admission à l'étude de l'agronomie, et à l'aspirant à la profession un diplôme d'admission à La Corporation des agronomes de la province de Québec.

complied with the law in every respect, he shall be granted a certificate of admission to the study of agronomy, in the case of a candidate for study, or a diploma of admission to *La Corporation des agronomes de la province de Québec*, in the case of a candidate for practice.

Serment
d'office.

34. Le détenteur du diplôme d'admission à la Corporation, une fois qu'il a prêté serment de remplir fidèlement ses devoirs professionnels, et pourvu qu'il paye régulièrement les honoraires requis, a le droit d'exercer la profession d'agronome dans la province de Québec. Ce serment est administré par le secrétaire général, ou, sur production d'un certificat de ce dernier sous le sceau de la Corporation, attestant que le candidat a accompli toutes les formalités voulues, par le président de La Corporation des agronomes de la province de Québec, et mention de cette assermentation est faite sur le diplôme.

34. A holder of a diploma of admission to the Corporation, once he has made oath faithfully to perform his professional duties, shall be entitled to practise the profession of agronomy in the Province of Quebec, provided he pays the required fees regularly. Such oath shall be administered by the secretary general, or, on production of a certificate from the latter under the seal of the Corporation attesting that the candidate has complied with all the necessary formalities, by the president of *La Corporation des agronomes de la province de Québec*, and the fact that such oath has been administered shall be mentioned in the diploma.

Oath of
office.

Signa-
tures et
sceau.

35. Les certificats et les diplômes sont signés par le président du conseil administratif, contresignés par le secrétaire, et portent le sceau de La Corporation des agronomes de la province de Québec. Ils sont enregistrés dans les registres du conseil général de la Corporation.

35. The certificates and diplomas shall be signed by the president of the administrative council and countersigned by the secretary, and shall bear the seal of *La Corporation des agronomes de la province de Québec*. They shall be recorded in the registers of the general council of the Corporation.

Signature
and seal-
ing of cer-
tificates,
etc.

Tableau
des noms
des candi-
dats.

36. Le secrétaire tient affiché, pendant les trente jours qui précèdent la date des examens, à l'endroit où les séances du comité de surveillance et du comité des examinateurs doivent avoir lieu, un tableau contenant les noms, prénoms, âge et domicile des aspirants, soit à l'étude, soit à l'exercice de la profession, et de plus, pour l'aspirant à l'étude, le nom des institutions où il a étudié, et il en transmet immédiatement un duplicata à l'imprimeur du roi, lequel le publie, sans délai et gratuitement, deux fois dans la *Gazette officielle de Québec*.

36. The secretary shall keep posted up, during the thirty days preceding the date of the examinations, at the place where the sittings of the supervisory committee and of the committee of examiners are to be held, a list containing the name, Christian names, age and domicile of each candidate for the study and for the practice of the profession, and, in addition, in the case of a candidate for study, the names of the institutions where he has studied, and he shall immediately transmit a duplicate thereof to the King's Printer who shall publish it twice, without delay and free of cost, in the *Quebec Official Gazette*.

List of
candi-
dates.

Honorai-
res exigi-
bles.

37. Tout aspirant à l'exercice de la profession d'agronome, qui ne s'est pas conformé aux formalités de l'inscription,

37. Every candidate for the practice of the profession of agronomy who has not complied with the formalities respecting

Fees must
be paid.

mais qui s'est fait relever de cette irrégularité par une loi de la Législature, doit, en sus des honoraires de l'admission à l'exercice de la profession, payer les honoraires de l'admission à l'étude.

DE L'INHABILITÉ DES AGRONOMES

Inhabilité.

38. Un agronome ne peut exercer les fonctions de sa profession dans les cas suivants:

- a) S'il a été suspendu de ses fonctions par le Conseil administratif;
- b) S'il exerce une charge ou un office dont l'exercice est incompatible avec l'exercice de la profession d'agronome.

DE L'INCAPACITÉ D'EXERCER LES FONCTIONS D'AGRONOME

Obligation d'être membre pour exercer la profession.

39. Nul ne peut, dans la province de Québec, prendre le titre d'agronome, ni se servir d'une abréviation de ce titre ou d'un nom, titre ou désignation pouvant laisser entendre qu'il est membre de la Corporation, et nul ne peut, dans la province de Québec, exercer la profession d'agronome, au sens de la présente loi, à moins qu'il ne soit membre de la Corporation.

Exercice de la profession.

Exerce la profession d'agronome au sens du présent article quiconque s'adonne, par profession et moyennant rémunération, à l'enseignement, à la vulgarisation ou à l'expérimentation des principes, des lois, des procédés, soit de la culture, de la production, de l'amélioration, de l'acclimatation ou de la protection des plantes agricoles; soit de l'élevage, de l'alimentation ou de l'exploitation des animaux de la ferme; soit de la production du lait; soit de la classification des sols cultivés, de la bonification, de l'égouttement, de l'amendement, de la fumure, de l'assolement, et de l'exploitation générale des sols arables; soit de l'administration ou de l'exploitation de l'entreprise agricole. Cette disposition ne s'applique pas:

Exceptions.

1° Aux travaux ci-dessus énumérés s'ils sont effectués par un artisan, un ouvrier ou un agriculteur en tant que tel;

2° A l'une des occupations ci-dessus énumérées si elle était remplie le 29 mai 1942 par une personne qui ne possède point l'un des diplômes visés au para-

enrollment, but has obtained relief from such irregularity by an act of the Legislature, must pay the fees for admission to study in addition to those for admission to practice.

DISQUALIFICATION OF AGRONOMISTS

38. An agronomist shall not practise his profession in the following cases:

Disqualification.

- a. If he has been suspended from practice by the administrative council;
- b. If he holds an appointment or an office which is incompatible with the practice of the profession of agronomy.

INCAPACITY TO PRACTISE AGRONOMY

39. No person may, in the Province of Québec, assume the title of an agronomist or use an abbreviation of such title or a name, title or designation capable of leading to the belief that he is a member of the Corporation, and no person may practise the profession of agronomy, in the Province of Québec, within the meaning of this act, unless he is a member of the Corporation.

Membership obligatory for practise of profession.

Everyone practises the profession of agronomy, within the meaning of this section, who devotes himself professionally and for remuneration to teaching, propagating or experimenting with the principles, laws or processes, relating to the cultivation, production, improvement, acclimatization or protection of agricultural plants; or to the raising, feeding or use of farm animals; or to the production of milk; or to the classification of cultivated soils, or the improvement, drainage, enrichment, fertilisation, rotation and general development of arable soils; or to the administration or development of the agricultural industry. This provision shall not apply:

What constitutes practice.

1. To the operations hereinabove enumerated when performed by an artisan, workman or farmer, as such;

Exceptions.

2. To any of the occupations hereinabove enumerated if it was carried on on the 29th of May, 1942, by a person who does not hold one of the diplomas

phe c de l'article 2, et cela, tant que cette personne la remplira mais quant à elle seulement;

3° A l'enseignement dans les universités et dans les écoles;

4° A la recherche scientifique;

5° Aux médecins vétérinaires, aux ingénieurs civils, aux arpenteurs, aux ingénieurs forestiers et aux chimistes.

contemplated in paragraph c of section 2, so long as such person carries on such occupation but as to such person only;

3. To teaching in universities and schools;

4. To scientific research;

5. To veterinary surgeons, civil engineers, land surveyors, forest engineers and chemists.

Amendes.

40. Toute personne qui contrevient à la disposition de l'article 39 est passible d'une amende de pas moins de cinquante dollars et de pas plus de cent dollars, pour une première infraction, et de pas moins de cent dollars et de pas plus de deux cents dollars pour toute infraction subséquente.

40. Every person who contravenes the provisions of section 39 shall be liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than one hundred dollars for the first offence, and of not less than one hundred dollars and not more than two hundred dollars for each subsequent offence.

Poursuites.

41. Les poursuites pour le recouvrement des amendes imposées en vertu de la présente loi peuvent être intentées par La Corporation des agronomes de la province de Québec ou toute autre personne, devant la Cour de magistrat, ou la Cour de circuit, ou la Cour supérieure, ayant juridiction suivant le montant réclamé.

41. Prosecutions for the recovery of the fines imposed by virtue of this act may be instituted by *La Corporation des agronomes de la province de Québec*, or by any other person, before the Magistrate's Court, the Circuit Court or the Superior Court, having jurisdiction according to the amount claimed.

Emprisonnement.

42. A défaut de paiement immédiat de l'amende et des frais, la personne condamnée est emprisonnée pendant une période n'excédant pas trois mois. Cependant son emprisonnement cesse sur paiement de l'amende et des frais et de tous les frais occasionnés par son emprisonnement.

42. In default of immediate payment of the fine and costs, the person found guilty shall be imprisoned for a period not exceeding three months. His imprisonment shall, however, cease upon payment of the fine and costs and of all costs occasioned by his imprisonment.

Produit des amendes.

43. Les amendes payables en vertu de l'article 40 appartiennent à La Corporation des agronomes de la province de Québec, pour faire partie de ses fonds généraux.

43. The fines payable under section 40 shall belong to *La Corporation des agronomes de la province de Québec* and shall form part of its general funds.

Cession.

44. Tous les pouvoirs, droits, privilèges, biens mobiliers et immobiliers appartenant à La Corporation des agronomes constituée en association par lettres patentes du 9 août 1937, sont, par la présente loi, cédés à La Corporation des agronomes de la province de Québec laquelle sera responsable des dettes et obligations de ladite corporation.

44. All the powers, rights, privileges and moveable and immoveable property belonging to *La Corporation des agronomes*, an association created by letters patent of the 9th of August, 1937, are by this act transferred to *La Corporation des agronomes de la province de Québec* which shall be responsible for the debts and obligations of the said Corporation.

Personnes éligibles.

45. A compter du 29 mai 1942 pourront également devenir membres de la Corporation:

45. From and after the 29th of May, 1942, the following may also become members of the Corporation:

Persons eligible for membership.

a) Les personnes qui, le 29 mai 1942, détiendront un diplôme de docteur, de maître, de licencié, de bachelier ès sciences agricoles générales ou ès sciences agricoles spéciales, ou un diplôme jugé équivalent décerné, avant le 29 mai 1942, par une faculté ou une école universitaire ou par un institut supérieur d'enseignement agronomique de la province de Québec;

b) les étudiants régulièrement inscrits dans les institutions d'enseignement agronomique de la province de Québec avant le 29 mai 1942, qui obtiendront leur titre de docteur, de maître, de licencié, de bachelier ès sciences agricoles générales ou ès sciences agricoles spéciales ou un diplôme jugé équivalent;

c) Le porteur d'un diplôme de docteur, de maître, de licencié, de bachelier ès sciences agricoles générales ou ès sciences agricoles spéciales, ou d'un diplôme jugé équivalent décerné par une université reconnue d'une autre province ou d'un pays étranger, pourvu qu'il soit majeur et établisse, par ses titres universitaires, par sa culture et sa formation scientifique, sa compétence à la satisfaction du comité des examinateurs.

Formali-
tés.

Les personnes ci-dessus désignées ne sont pas assujetties aux prescriptions des paragraphes *c*, *d*, *e* et *g* de l'article 25 et elles sont admises à l'exercice de la profession pourvu qu'elles produisent au comité des examinateurs leur diplôme de docteur, de maître, de licencié, de bachelier ès sciences agricoles générales ou ès sciences agricoles spéciales, ou un diplôme jugé équivalent, et qu'elles se conforment aux autres règlements.

Entrée en
vigueur.

46. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

a. Persons who, on the 29th of May, 1942, hold a diploma of doctor, master, licentiate or bachelor of general agricultural science or of special agricultural sciences, or a diploma deemed equivalent thereto, awarded before the 29th of May, 1942, by a university faculty or school or by a superior institute of agronomical instruction in the Province of Quebec;

b. Students regularly enrolled in institutions of agronomical instruction in the Province of Quebec before the 29th of May, 1942, who obtain the degree of doctor, master, licentiate or bachelor of general agricultural science or of special agricultural sciences or a diploma deemed equivalent thereto;

c. Anyone who holds a diploma of doctor, master, licentiate or bachelor of general agricultural science or of special agricultural sciences, or a diploma deemed equivalent thereto, awarded by a recognized university of another province or a foreign country, provided that he is of the age of majority and establishes his competence to the satisfaction of the committee of examiners by his university degrees and his knowledge and scientific attainments.

The persons hereinabove indicated shall not be subject to the provisions of paragraphs *c*, *d*, *e* and *g* of section 25 and they shall be admitted to the practice of the profession provided that they file with the committee of examiners their diplomas of doctor, master, licentiate or bachelor of general agricultural science or of special agricultural sciences, or diplomas deemed equivalent thereto, and comply with the other regulations.

Formali-
ties for
admis-
sion.

46. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.